

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра сравнительной истории литератур

## **РОССИЯ И АНГЛИЯ – ДИАЛОГ ДВУХ КУЛЬТУР**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

**Англия и Россия - диалог двух культур.**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Д.ф.н., проф., проф. И.О. Шайтанов

д-р филол наук, проф., зав. кафедрой СИЛ О.И. Половинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры сравнительной истории литератур

№ 8 от 16.03.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
<b>1.1. Цель и задачи дисциплины</b> .....	4
<b>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b> .....	4
<b>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b> .....	4
2. Структура дисциплины.....	7
3. Содержание дисциплины.....	8
4. Образовательные технологии .....	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
<b>5.1 Система оценивания</b> .....	10
<b>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</b> .....	10
<b>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b> .....	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	12
<b>6.1 Список источников и литературы</b> .....	12
<b>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</b> . ...	12
<b>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b> .....	12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	13
9. Методические материалы.....	14
<b>9.1 Планы семинарских занятий</b> .....	14
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	18

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

#### Цель дисциплины:

на примере сопоставления культуры Англии и России сформировать у студентов понимание процесса взаимодействия и взаимовлияния двух культурных традиций; продемонстрировать принципы компаративного анализа явлений культуры.

#### Задачи дисциплины:

- выработать у студентов способность находить точки пересечения явлений культуры;
- сформировать у студентов навыки работы с текстами на языке оригинала;
- научить студентов реферировать научную литературу на иностранном языке,
- научить учитывать синхронический и диахронический подходы к изучению категории жанра, анализировать эту категорию с точки зрения методологии исторической поэтики;
- сформировать у студентов умение аналитически прочитывать источники и научную литературу, логически выстраивать свои научные сообщения.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1.1.	Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.

ПК-1.2.	Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели	Знать: основные методологические приемы филологического исследования. Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале. Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.
ПК-1.3.	Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.

ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ПК-2.1 Владеет умением использовать методики научно-исследовательской деятельности с учетом современной научной парадигмы	Знать: современную научную парадигму в области филологии и современные методы исследования, принятые в языкознании и литературоведении, а также в смежных областях знания. Уметь: определять наиболее продуктивную методику исследования. Владеть: умением применять выбранную методику исследования в собственной исследовательской деятельности.
	ПК-2.2 Владеет способностью аргументированно формулировать умозаключения и выводы, полученные в результате научно-исследовательской деятельности	Знать: принципы научной аргументации. Уметь: аргументированного выстраивания научного текста с учетом логических связей. Владеть: способностью формулировать основные положения и выводы научного исследования.
	ПК-2.3 Владеет навыками работы с учебной и научной литературой	Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы. Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список. Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.
ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных	ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы	Знать: правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов. Уметь: формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. Владеть: принципами отбора материала при

библиографических источников и поисковых систем		подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
	ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы. Владеть: правилами оформления библиографических сведений.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой сравнительной истории литератур в 6 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История мировой литературы», «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>6</b>	Семинары	<b>28</b>
	Всего:	<b>28</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

### Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>6</b>	Семинары	<b>16</b>
	Всего:	<b>16</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 56 академических часа(ов).

### **3. Содержание дисциплины**

#### **1. Принципы компаративного анализа**

Компаративный подход в исторической поэтике. «Встречное течение». Путь создания «исторической поэтики» А.Н. Веселовского и роль сравнительного подхода в ее формировании. «Свое» и «чужое» - их роль в становлении национальных культур. Принцип «встречного течения».

#### **2. Россия и тюдоровская Англия: место в европейском контексте; Реформация; английская Библия**

Тюдоровская Англия: место в европейском контексте. Гуманизм и Реформация в Англии. Английская Библия. Язык европейской поэзии и ренессансное мышление.

#### **3. Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык**

Жанр сонета. Европейский петраркизм. Литература елизаветинской Англии: основные жанры. Какой была «грамматическая школа», в которую ходил Шекспир? Рождение профессионального театра. Ф.Сидни и «век писания сонетов». Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык.

#### **4. Английское открытие России в XVI веке**

Россия глазами англичанина: Ричард Ченслор, Джеймс Горсей и Джайлз Флетчер. Образ России в английской поэзии. Дж. Тербервиль. Россия у Шекспира: опыт реального комментария. Образ России в английском культурном сознании XVI века

### **4. Образовательные технологии**

Основные образовательные технологии данной дисциплины реализуются в рамках контактной аудиторной работы на **семинарских занятиях**.

Главный упор делается на закрепление и расширение теоретических знаний путем обсуждения основных и дополнительных вопросов, устных ответов студентов. Активно практикуется анализ литературных источников, обмен мнениями и научными идеями.



Преподавателем используются упреждающие методы подачи литературного и филологического материала для создания познавательной мотивации и предварительных стимулов к поиску ответа на вопросы.

При проведении занятий в аудитории привлекаются материалы, как на традиционных бумажных носителях, так и в электронном виде, используется передовое демонстрационное оборудование, что позволяет значительно расширить спектр получаемых знаний, помогает формированию требуемых компетенций и расширяет филологический кругозор.

Вторым важным видом образовательной деятельности является самостоятельная работа, во время которой студент критически осмысляет полученную информацию, знакомится с научными трудами и подготавливает филологический анализ литературных текстов.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 10 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Контрольные вопросы

1. В какой мере идеи европейского Возрождения оказали влияние на Россию 15-16 века?
2. Проявила ли Россия «способность к ренессансу» (Я. Буркхардт) и когда именно?
3. Флоренция в 1440 году: историческая реальность и восприятие русского путешественника.
4. Из какой Италии приехал в Россию Максим Грек?
5. Язык англиканской Библии 16 века
6. Сонет в системе ренессансных лирических жанров
7. Английский петраркизм
8. Русские переводы Т. Уайета.
9. Русские переводы Ф. Сидни
10. Переводы шекспировских сонетов С. Маршаком – удача или поражение?
11. Требования к переводу ренессансного сонета
12. Опыт перевода шекспировских сонетов после С. Маршака
13. Какой была Англия, открывшая путь в Россию в 1554 году?
14. Какой была Россия в 1554 году, и какой ее увидел Ричард Чэнслор?
15. Путь посла Джеймса Бауса

16. Англичанин в России: Джером Горсей.
17. Дж. Тербервиль – поэт ранней елизаветинской эпохи; характер его свидетельства о России.
18. Личность Джайлза Флетчера и судьба его книги
19. Сведения о России в книге Ричарда Хэклута.
20. Публикация источников по раннему англо-русскому знакомству

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### Учебная литература

Иглтон, Т. Теория литературы: Введение / Иглтон Т., Бучкина Е.; Под ред. Маяцкий М. - Москва :ИД Тер. будущего, 2010. - 296 с. (Университетская библиотека Александра Погорельского) ISBN 978-5-91129-079-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/361253>

Шайтанов И. О. История зарубежной литературы эпохи Возрождения : Учебник и практикум / И. О. Шайтанов. - 3-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/istoriya-zarubezhnoy-literatury-epohi-vozhzhdeniya-426185>

### **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских занятий

**ТЕМА 1. «Принципы компаративного анализа»**

**Занятие 1. Компаративный подход в исторической поэтике. «Встречное течение».**

Путь создания «исторической поэтики» А.Н. Веселовского.

Роль сравнительного подхода в ее формировании

«Свое» и «чужое» - их роль в становлении национальных культур

Принцип «встречного течения»

#### **Литература**

*Веселовский А.Н.* Из введения в историческую поэтику; Поэтика сюжетов// *Веселовский А.Н.* Избранное: Историческая поэтика / Сост., вступит. стат., коммент. И. О. Шайтанова. – М.: РОССПЭН, 2006. С. 55–80; 535–670.

*Пумпянский Л.В.* Достоевский и античность // *Нева.* – 2011. - №12. URL.: <https://magazines.gorky.media/neva/2011/12/dostoevskij-i-antichnost.html>

**ТЕМА 2. Россия и Тюдорская Англия: место в европейском контексте. «Английский петраркизм в контексте елизаветинской эпохи»**

**Занятие 2. Россия и европейский Ренессанс.**

Опыт синхронизации культурных эпох (Н.И. Конрад)

Понятие «ускоренного развития» (Д.С. Лихачев)

Какая Россия открывает ренессансную Европу (Л.В. Пумпянский)?  
Идея «Москва – третий Рим»

### ***Занятие 3. Тюдоровская Англия: место в европейском контексте.***

#### **Историческая ситуация в момент прихода Тюдоров к власти**

Гуманизм и Реформация в Англии

Английская Библия

Постулаты и церковная практика англиканства

#### **Литература**

*Хилл К.* Английская Библия и революция XVII века. – М., 1998. Глава «Библейская культура». С. 17 – 28.

#### **Дополнительная литература**

*Фуко М.* “Слова и вещи”: Археология гуманитарных наук. – СПб.: А-сэд, 1994. Гл. 2 «Проза мира». С. 54-80.

### ***ТЕМА 3. Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык***

#### ***Занятие 4. Язык европейской поэзии и ренессансное мышление. Жанр сонета***

Сонет и формирование современного мышления (П. Оппенгеймер)

Метафоризм как «речевая установка» (Ю.Н. Тынянов) сонетного жанра

Английская форма сонета

#### ***Занятие 5. Европейский петраркизм. Т. Уаейт и граф Сарри***

Зарождение английской ренессансной поэзии

Характер английской метафорики: сравнительный анализ 190-го сонета Ф. Петрарки («Лань белая на зелени лугов...»)

#### ***Занятие 6. Шекспировские сонеты и проблема перевода на русский язык***

Что сделал С. Маршак?

Попытки перевода сонетов после С. Маршака

Что нужно перевести в сонетах Шекспира?

Анализ разных переводов: сонеты 15, 107, 129

#### **Тексты**

*Национальная электронная библиотека*

Литература эпохи Возрождения и XVII века — Пуришев Б.И. — издание: 1937

Сонеты Шекспира XVII-XVIII в.в. в переводе Н.С. Гумилева

*Shakespeare's Sonnets.* URL.: <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/>

#### **Литература**

Шайтанов И. О. История зарубежной литературы эпохи Возрождения : Учебник и практикум / И. О. Шайтанов. - 3-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/istoriya-zarubezhnoy-literatury-epohi-vozhzhdeniya-426185>

*Пумпянский Л.В.* Достоевский и античность // Нева. – 2011. - №12. URL.: <https://magazines.gorky.media/neva/2011/12/dostoevskij-i-antichnost.html>

*Голенищев-Кутузов И.Н.* Томас Мор и его предшественники (Из истории англо-итальянских литературных связей) // *Голенищев-Кутузов И.Н.* Романские литературы. – М., 1975. С.73 – 82.

URL.:

[http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev\\_kutuzov\\_i\\_n\\_romanskie\\_literatury.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev_kutuzov_i_n_romanskie_literatury.pdf)

### **Дополнительная литература**

Фуко М. «Слова и вещи»: Археология гуманитарных наук. – СПб.: А-сэд, 1994. Гл. 2 «Проза мира». С. 54-80.

## **ТЕМА 4 : *Английское открытие России в XVI веке***

### ***Занятие 7. Плавание Ричарда Ченслора***

Происхождение и источники текста

Сборник Р. Хэклута

Исторический фон плавания Ченслора

История публикаций английских источников в России

### ***Занятие 8. Россия глазами англичанина: Ричард Ченслор, Джеймс Горсей и Джейлз Флетчер.***

Хронология визитов Горсея в Россию.

Образ повествователя.

Основные аспекты реальности и общественного устройства, обращющие на себя внимание англичан.

Судьба книги Флетчера и причины ее неприятия в Англии и России

### ***Занятие 9. Образ России в английской поэзии. Дж. Тербервиль***

Дж. Тербервиль – литератор раннего периода елизаветинской эпохи

Россия глазами поэтического жанра – послания

### ***Занятие 10. Россия у Шекспира: опыт реального комментария***

Поэзия и правда шекспировской географии

Реальный комментарий к русскому карнавалу в комедии «Бесплодные усилия любви»

Какие метафоры порождает у Шекспира и его современников мысль о России?

### ***Занятие 11. Образ России в английском культурном сознании XVI века***

Подведение итогов, доклады по курсовым работам.

### **Тексты:**

Флетчер Дж. О государстве Русском. – М., 2002.

[http://az.lib.ru/f/fletcher\\_d/text\\_1591\\_of\\_the\\_russe\\_common\\_wealth.shtml](http://az.lib.ru/f/fletcher_d/text_1591_of_the_russe_common_wealth.shtml)

Горсей Дж. Записки о России XVI - начала XVII в. – М., 1990. URL.: <https://readli.net/zapiski-o-rossii-xvi-nachalo-xvii-v/>

Тербервиль Дж. Письма из Московии. пер. Г. Кружкова // Арион, 1994, № 3. URL.: <http://www.arion.ru/mcontent.php?year=1994&number=127&idx=2449>

### **Литература:**

Шайтанов И. О. История зарубежной литературы эпохи Возрождения : Учебник и практикум / И. О. Шайтанов. - 3-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. URL:

<https://www.biblio-online.ru/book/istoriya-zarubezhnoy-literatury-epohi-vozhzhdeniya-426185>

Голенищев-Кутузов И.Н Томас Мор и его предшественники (Из истории англо-итальянских литературных связей) // Голенищев-Кутузов И.Н. Романские литературы. – М., 1975. С.73 – 82.

URL.:

[http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev\\_kutuzov\\_i\\_n\\_romanskie\\_literatury.pdf](http://biblio.imli.ru/images/abook/zarublitra/golenishchev_kutuzov_i_n_romanskie_literatury.pdf)

Хилл К. Английская Библия и революция XVII века. – М., 1998. Глава «Библейская культура». С. 17 – 28.



**Дополнительная литература**

*Фуко М.* “Слова и вещи”: Археология гуманитарных наук. – СПб.: А-сад, 1994. Гл. 2 «Проза мира». С. 54-80.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Россия и Англия – диалог двух культур» реализуется кафедрой сравнительной истории литератур ИФИ РГГУ в 6-м семестре.

**Цель дисциплины:**

на примере сопоставления культуры Англии и России сформировать у студентов понимание процесса взаимодействия и взаимовлияния двух культурных традиций; продемонстрировать принципы компаративного анализа явлений культуры.

**Задачи дисциплины:**

- выработать у студентов способность находить точки пересечения явлений культуры;
- сформировать у студентов навыки работы с текстами на языке оригинала;
- научить студентов реферировать научную литературу на иностранном языке,
- научить учитывать синхронический и диахронический подходы к изучению категории жанра, анализировать эту категорию с точки зрения методологии исторической поэтики;
- сформировать у студентов умение аналитически прочитывать источники и научную литературу, логически выстраивать свои научные сообщения.

Дисциплина направлена на **формирование** следующих **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1.1.	Способен применять знание профессиональных терминов, концепций, научных парадигм в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии, а также в смежных областях знания. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.

ПК-1.2.	<p>Умеет выбирать наиболее продуктивную исследовательскую стратегию, методологическую базу, терминологический аппарат для достижения поставленной цели</p>	<p>Знать: основные методологические приемы филологического исследования.          Уметь: применять выбранную методологию и стратегию исследования на конкретном языковом и литературном материале.          Владеть: методологической базой, терминологическим аппаратом, принятым в области филологии, а также в смежных областях знания.</p>
ПК-1.3.	<p>Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.          Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.          Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>

ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ПК-2.1 Владеет умением использовать методики научно-исследовательской деятельности с учетом современной научной парадигмы	Знать: современную научную парадигму в области филологии и современные методы исследования, принятые в языкознании и литературоведении, а также в смежных областях знания. Уметь: определять наиболее продуктивную методику исследования. Владеть: умением применять выбранную методику исследования в собственной исследовательской деятельности.
	ПК-2.2 Владеет способностью аргументированно формулировать умозаключения и выводы, полученные в результате научно-исследовательской деятельности	Знать: принципы научной аргументации. Уметь: аргументированного выстраивания научного текста с учетом логических связей. Владеть: способностью формулировать основные положения и выводы научного исследования.
	ПК-2.3 Владеет навыками работы с учебной и научной литературой	Знать: принципы реферирования и критического анализа учебной и научной литературы. Уметь: работать с учебной и научной литературой, правильно оформлять сноски и библиографический список. Владеть: навыками поиска, реферирования и критического анализа учебной и научной литературы.
ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных	ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы	Знать: правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов. Уметь: формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. Владеть: принципами отбора материала при

библиографических источников и поисковых систем		подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
	ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы. Владеть: правилами оформления библиографических сведений.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часа(-ов).